

# TRANSLATOR PROFILE

Shao wenxiang

*Professional, High-Quality and Extensive Translation  
Services for Technical Clients*

(English <-> Chinese English<->Japanese Japanese<->Chinese )

(Last Modified: September 18, 2007)

PERSONAL DETAILS.....	2
CONTACT DETAILS.....	2
SERVICES OFFERED.....	2
PAYMENT METHODS.....	2
TRANSLATION/PROOFREADING (Service Details).....	3
Rate Range.....	3
Standard Rates (MS Word/txt, professional topics, up to 20,000 words).....	3
Rate Notes (explanations and special situations).....	3
Requirements on Payment Schedule.....	3
Experiences and Capacities (daily output).....	4
Fields of Specialization.....	4
Other Information.....	5
Translation Memory Tools with Versions.....	5
INTERPRETATION (N/A).....	5
EDITING/DTP SOFTWARE.....	5
A RUSH JOB REQUIRES A TEAM?.....	6
EDUCATIONS, QUALIFICATIONS AND EXPERIENCES.....	7
Detailed Educational Qualifications & Working Experiences.....	7
Language Qualifications.....	7
Previous Translation Works.....	7
Other Relevant Information.....	8

## PERSONAL DETAILS

Full Name	Shao wenxiang
English Name	Shao
Date of Birth	Agu 17-1979
Gender	Male
Nationality at Birth	Chinese
Present Nationality	Chinese
Native Language	Chinese
Service Languages	Chinese (Simplified/Mandarin ), Japanese, English,

## CONTACT DETAILS

Address	Room1-1102, 8# Jingxiu longChen Longyou Country Zhejiang provice P.R. China, 324400
Phone Number.	86-570-7022849
Mobile Number	86-13575374314 (hotline)
Fax Number	
E-mail 1 ( <b>preferred</b> )	<a href="mailto:shaowenxiang@gmail.com">shaowenxiang@gmail.com</a>
E-mail 2	<a href="mailto:shaowenxiang@163.com">shaowenxiang@163.com</a>
MSN	<a href="mailto:shaowenxiang@hotmail.com">shaowenxiang@hotmail.com</a>
Skype	Bull2007
Availability (Full Time, Part Time, etc.)	Full Time (freelance translator)

## SERVICES OFFERED

1. Translation	Yes
2. Proofreading/Editing	Yes
3. Interpretation	Yes, but seldom. I prefer to work at home.
4. DTP	I accept translation jobs on most major DTP programs at reasonably higher rates, but I do not provide pure DTP services by myself. If you hope me to arrange DTP for your project in part or in full, I can do it for you with full prepayment on DTP required.
5. Any other services, please mention	Usually no

## PAYMENT METHODS

Bank transfer	Yes ( <b>preferred</b> )
PayPal	Yes
Moneybookers	Yes
Other methods	Negotiable

## TRANSLATION/PROOFREADING (Service Details)

## Rate Range

USD 0.04 – 0.15 per source word

Standard Rates (MS Word/txt, professional topics, up to 20,000 words)

Language Pair	Translation + Proofreading (in USD)		Proofreading Only (per source word) (in USD)
	Standard Rate per source word	Standard Rate per target word	
English -> Chinese (Simplified/Mandarin)	0.04-0.6	0.03-0.05	0.01 - 0.02 for decent translations
English ->Japanese	0.05-0.7	0.03-0.05	0.015 - 0.025 for decent translations
Chinese (Simplified/Mandarin) -> English	0.06-0.1	0.07-0.09	0.01 - 0.02 for decent translations
Japanese-> English	0.03-0.05	0.05-0.07	0.015 - 0.025 for decent translations
Chinese (Simplified/Mandarin) ->Japanese	0.04-0.06	0.025-0.04	0.01-0.02for decent translations
Japanese->Chinese (Simplified/Mandarin)	0.025-0.04	0.04-0.06	0.01-0.02for decent translations

## Rate Notes (explanations and special situations)

- 1) Standard rates means materials on professional topics in MS Word/txt files with volume no more than 20,000 words.**
- 2) Rates are negotiable on individual projects. Discounts are available for simple, large projects or outsourcers with continuous provisions. Additional fee may be required for special requirements that cause increase in cost or processing time, including but not limited to image/OCR translation, bad writing in source, requirement of special software (the standard is "other than MS Word/Trados"), such as special CAT/DTP programs, etc.**
- 3) In a localization project, if you require a discount for fuzzy matches as counted by a CAT tool, my suggested base rates are 110% of the normal rates and the suggested final rates are 30% base rates for 100% matches and 70% base rates for 50%-99% matches. If you prefer different percents of base rates for fuzzy matches, I will change the base rates accordingly.**

**4) Minimum rate (US \$10) is required for a new final customer. It is not required for an established final customer.**

**5) The rates on proofreading are as 30%, 40%, 50%, 80% or 100% of those for translation. For decently translated materials, the rates should be 30%-50%.**

## Requirements on Payment Schedule

### Translation Agencies:

If you are a translation agency, for my work amounted to the first US \$100, payments no later than **15 days** after delivery/invoice are **required** and the payments for the first US \$100 of work are required to be received before I will continue on later inquiries.

For additional works, payments no later than **31 days or the 15<sup>th</sup> of the next month** after delivery/invoice is **required**. However, earlier payers are still welcome.

### Direct Clients:

If you are my direct client, payment no later than **7 days** after delivery/invoice is **required**. Deposit/prepayment may be required for a new client, or for a large project.

## Experiences and Capacities (daily output)

Language Pair	Per Day Capacity in Source (Translation+Proofreading)		Per Day Capacity in Source (Proofreading)	Years of Professional Experience
	New	Familiar		
English -> Chinese (Simplified/Mandarin)	1000-2000 (average: 1000)	1500-3500 (average: 2500)	Double on that for translation	Since 2003
Chinese (Simplified/Mandarin) -> English	1000-2000 (average: 1500)	2500-5000 (average: 3000)		Since 2003
Japanese -> English	1500-2500 (average: 1500)	2000-4000 (average: 2500)		Since 2002
English -> Japanese	1500-2500 (average: 1000)	2000-4000 (average: 3000)		Since 2002
Chinese->Japanese	2500-3500 (average: 2500)	3500-5000 (average: 4000)		Since 2002
Japanese->Chinese	5000-6000 (average: 5000)	8000-10000 (average: 8000)		Since 2002

### Notes:

1) Speed varies greatly depending on difficulty and familiarity, usually slow at start (I usually do some investigation work at the start of a topic from a new customer), and no less

than 2,000 English words per day after having been familiar with the topic and the customer's specific requirements.

2) The above capacities are counted in source words. Please keep in mind, for the same content, 100 English words are usually translated to/from about 150-200 Chinese characters (Chinese words).

### Fields of Specialization

Language Pairs	Fields of Specialization
English -> Chinese (Simplified/Mandarin) English -> Japanese Chinese (Simplified/Mandarin) -> English Japanese-> English Japanese->Chinese Chinese->Japanese	IT, telecommunications, machinery, electric and electronics, automobile, engine relevant industrial technologies; Software/website localization and internalization; Contracts, business documents; General topics.

### Other Information

Ready to do samples:	Yes, but only when there is a pending project.
Member of any association:	ProZ Platinum member
Certified translator (yes/no):	No. There are no publicly accepted certificates for freelance translators in China.
Sworn translator (yes/no):	No, but I am an experienced contract translator.

### Translation Memory Tools with Versions

Trados (yes/no):	Yes (Trados 6.5 & 7.0)
Déjà vu (yes/no):	Yes
Wordfast (yes/no):	Yes.
Star Transit (yes/no):	No, but I can learn it fast upon request.
SDLX (yes/no):	Yes

## **EDITING/DTP SOFTWARE**

Software	Proficiency	Additional Fee Required	Notes
MS Word	Advanced	No	
MS Excel	Advanced	Suggested	
MS Access	Advanced	Suggested	
MS PowerPoint	Advanced	Suggested	
MS FrontPage	Advanced	Suggested	
Adobe Photoshop	Medium	Yes	
Adobe Acrobat Professional	Medium	Yes	
Macromedia Dreamweaver	Medium	Yes	
FrameMaker	Basic	Yes	
PageMaker	Basic	Yes	
InDesign	Basic	Yes	
QuarkXPress	Basic	Yes	

Notes:

- 1) I do not accept pure DTP jobs.
- 2) If you hope me to arrange DTP for your project in part or in full, I can help you on that, but full prepayment on DTP is **required**.
- 3) Basic in "Proficiency" means I can edit/translate text in this program for translation purpose.
- 4) It's not interesting to list all programs I ever used. Since most DTP tools are similar to each other, if you have a requirement related to a program not listed above, you can also contact me for possible cooperation, and this possibility is very high... Any way, if you have a chance, MS Word is suggested to save time for both you and me.

## A RUSH JOB REQUIRES A TEAM?

Expanding the number of undertakers from one to two or three is not as simple as it seems. It adds complexity and increased cost, and lowers down average output. If you are not experienced enough in such situations and hope to keep the quality and budget of your current project, it is strongly suggested that you do not expand one translator to a team.

It can be a long story. However, if you are prepared, to make it short, here are my **suggestions if you ask me to manage a team for you involving:**

### 1) Professional DTP

You are suggested to fully prepay all fees related to professional DTP works.

### 2) Expanding from one translator to two or three translators in total

If you are my long time cooperater, you are suggested to pay at least 50% of all project fees within 15 days. If you are a new outsourcer, you are suggested to pay this 50% in advance.

### 3) Expanding to a team of four or more members

You are required to add US \$0.02 to per word rate as project management fee.  
If you are my long time cooperater, you are suggested to pay at least 30% of total project fee in advance. If you are a new outsourcer, you are suggested to prepay 50%.

## **EDUCATIONS, QUALIFICATIONS AND EXPERIENCES**

### Detailed Educational Qualifications & Working Experiences

<p>2006-present: <i>Freelance translator</i> 1999-2006: work as engineer in automobile parts supplier and Japan Nissan Auto Manufactory (2003: <i>Began part-time translation</i>) 1997—2003: Japanese learning in Sakura Japanese school 1995-1999: Agriculture machine at Agriculture University of Zhejiang</p>
--

### Previous Translation Works

2003.5: The book 《charcoal construction and use》of Japan bamboo and charcoal association head Ryoukana –Nomura(JP>CH)

2003.10: Nissan automobile's<<The standard of external appearance parts quality>>

2004.6: Fuyao glass group<< quality system management standard>>

2005.5-7: The translation of Japan company website news. (JP>EN)

2005.7: Guangzhou Marui automobile parts company<<product management system>>and other business file (CH>JP)

2006.4: the manual of NIKI company in Singapore. EN>JP

2006.9-11: The technology file of Honda automobile and Toyota automobile. the negotiation textbook of Japan college(JP>CH)。

2006.11-2007.1 The manual of <<green house planting control system>> EN>JP



Other Relevant Information

Available upon request.